



Aproximación al calambur y “*al-ğinās al-murakkab*” en español y árabe: un estudio comparativo

Abdel Aziz Abdel Motaleb Hasan Fahd

**Department of Spanish, faculty of Arts,
university of Zagazig**



**Resumen:**

En el presente estudio se ofrece un análisis comparativo entre el *calambur* español y el árabe “*al-ġinās al-murakkab* árabe”. Ambos fenómenos son un tipo de juego de palabras, consistente en reagrupar de una o más palabras con el mismo valor fónico, con la condición de que la reiteración sea idéntica, a fin de obtener un sentido radicalmente distinto. Nuestro estudio se divide en dos partes: en la primera, estudiamos el fenómeno en cuestión (origen, concepto, propiedades, etc.); en la segunda, nos ocuparemos de la clasificación y el análisis de algunas muestras extraídas de ambas lenguas. El objetivo fundamental de este trabajo es describir los principales rasgos del fenómeno, particularmente en el árabe, lengua en la que ha sido escasamente estudiado.

Palabras clave: calambur, juego de palabras, homofonía, combinación, recurso estilístico.

Abstract:

This paper is a comparative study of “calambur” or pun in Spanish and oronyms in Arabic. Oronyms is a phonetic phenomenon where combinations of multiple words or phrases, have similar sounds. In “el calambur” two or more words are combined into one new neologism with the same pronunciation but a different meaning of its origins. The study is divided into two parts: a theoretical part chronologizing for the phenomenon and a practical one analyzing and comparing poetic works in the two. The aim of the study is to link pun in Spanish to oronyms in languages. Arabic.

Key words: pun, wordplay, homophony, combination, stylistic device.



0. Introducción

En el presente trabajo se realiza un análisis comparativo entre el *calambur* y “*al-ğinās al-murakkab*” en las lenguas, española y árabe. Tales fenómenos representan una variedad destacada dentro del abanico de los juegos de palabras, consistente en la combinación de una o más palabras con el mismo valor fónico, con la condición de que la reiteración sea idéntica, a fin de obtener un significado distinto. Nuestro estudio se divide en dos partes: en la primera, estudiamos el fenómeno en cuestión, (origen, concepto, propiedades, etc.); en la segunda, nos ocuparemos de la clasificación y análisis de algunas muestras extraídas de ambas lenguas¹. El objetivo fundamental de este trabajo es describir los principales rasgos del fenómeno tratado, particularmente en el árabe, la lengua en que ha sido escasamente estudiado.

1. Los juegos de palabras

Los juegos de palabras están presentes en todas las lenguas y en cada una tienen una designación distinta. Con la denominación juego de palabras o “*al-talā’ub bil-kalimāt*” se suelen nombrar unos cuantos fenómenos "التلاعب بالكلمات" como antanaclasis, calambur, homonimia, polisemia, paronimia, etc. Por tanto, resulta difícil distinguir las clases y subclases, todos ellos se basan en la asociación entre dos lexemas. Como explica M. García-Page (1990: 212), hay falta de acuerdo absoluto a la hora de determinar qué fenómenos lingüísticos deben inscribirse bajo la denominación de juego de palabras. Hay que tener en cuenta, que los fenómenos que constituyen este juego -están condicionados- por la proximidad fonética y ortográfica.

Respecto a la terminología del nombre genérico de juego de palabras Karlo Budor (1988: 4) afirma que: “suelen cubrir

Todas las traducciones del árabe al español son de producción propia.; ¹ García-Page (2010): “El calambur: una propuesta de definición”, en *Moenia*, vol. 16, Universidad Santiago de Compostela, pp. 167-194.



todos los tipos de fenómenos emparentados [...] aparte de designar una subespecie específica [...] también se emplean en una acepción más general y, [...] se refieren al conjunto de las manifestaciones relacionadas”¹. P. García (1995: 16) comenta que este fenómeno, siempre aparece asociado con “el uso de las palabras con sentido equívoco, [...] o en los sentidos que surgen por similitudes fonéticas con otras a las que se suprimen o añaden letras”. Merece destacarse la posición de Luque Durán, (2005: 91) quien señala que “un juego de palabras manipula las palabras en sus aspectos sonoros y en sus significados” y dice también que un juego de palabras consiste en emplear dos palabras homófonas o aproximadamente homófonas de manera que se cree un equívoco, y esta manipulación tan intencionada se utiliza con múltiples fines, tanto lúdicos como para causar una sorpresa en el receptor.

Platas Tasende (2000: 414) dice que el juego de palabras se aplica a un conjunto de fenómenos que se fundan en el uso de “diversos significados de un mismo término” o en la utilización de “significantes solo distintos en algún fonema”. Caballero Wangüemert (2012: 187) señala que “solo podemos hablar de juego de palabras entendido como descubrimiento, producto o no de una búsqueda, de una asociación imprevista entre dos paradigmas distintos”.

Dado lo expuesto hasta aquí, podemos decir que los juegos de palabras abarcan tantos fenómenos que constituyen un conjunto de artificios discursivos muy variados y todos ellos son el resultado de inesperadas manipulaciones sobre el significante y el significado de dos o más sintagmas. Por tanto, se encuentran muchas dificultades a la hora de poner límites entre las realizaciones de tales fenómenos.

Se puede observar que la paronomasia en la lengua , “al-ġinās” en árabe son fenómenos "الجناس" española y edificados, pues, en la proximidad fonética, similitud,

Como *calambur*, equívoco, *paronomasia* y *retruécano*.¹



sustracción, o adición, en menor o mayor medida. Se basan en reiterar una palabra y un sintagma de dos o más elementos para producir gran efecto humorístico e ingenioso a la vez que dan lugar a equívocos. Es decir, que los dos términos en cuestión tienen estrecha relación con los juegos de palabras y se basan en la semejanza entre dos palabras o más en el sonido, pero con significado distinto. Como muestra representativa de las definiciones de la paronomasia, cabe citar la de (Dubois, 1992) “semejanza entre dos o más vocablos que no se diferencian sino por la vocal acentuada en uno de ellos o por algún otro rasgo fónico”¹.

Puede decirse que la paronomasia y “al-ġinās” en ambas lenguas tienen una estrecha relación con los juegos verbales y se fundan, pues, en colocar dos o más palabras semejantes en la pronunciación y en la escritura, pero que se diferencian en el significado.

2. Origen del calambur

El origen del calambur, hasta el día de hoy, no está claro o preciso del todo. No hay consenso teórico entre los estudiosos sobre su nacimiento. Esto se debe, entre otras razones, a que está escasamente estudiado, en especial, en la lengua árabe. De todos modos, podemos encontrar varias opiniones sobre su origen. Una de dichas opiniones afirma que el término calambur vendría de la frase italiana *calamo burlae*², es decir, “bromear con la pluma”. Algunos estudios afirman que hay varias fuentes, que indican que el calambur deriva del término árabe “*klembusu*” que significa “equívoco”³. Otra opinión ve a

¹ . قدامة بن جعفر، نقد الشعر، تحقيق كمال مصطفى، ط3، ص96، مكتبة الخانجي، القاهرة 1996. و شوقي ضيف، البلاغة تطور وتاريخ، ص 61 دار المعارف، القاهرة 1965.

² <https://blogs.eitb.eus/narraciones/2017/04/07/caramba-un-calambur/> (Fecha de consulta 2/2/2020/)

³ Es un juego de palabras que consiste en el uso de un vocablo con diferentes sentido.



George de Bièvre¹ como creador de este artificio lingüístico, el fenómeno procedería del vocablo francés calambour. La última opinión, considera que el calambur “juego de palabras” tiene origen francés, y el término se remonta al pueblo Kahlenber hacia 1300. Para resumir la polémica sobre el origen de este fenómeno, hay que decir que existen dos grupos: uno afirma que el calambur tiene origen francés, mientras que el otro grupo asegura que el fenómeno proviene de la lengua italiana. En cuanto a su origen en árabe, se puede decir que los poetas árabes han utilizado el calambur con mucha frecuencia y nos han dejado muchas muestras muy representativas del fenómeno en sus obras poéticas.

3. El concepto del calambur y “*al-ğinās al-murakkab*”

El calambur es un juego de palabras y se conforma mediante la reagrupación de dos palabras diferentes a fin de obtener un sentido totalmente distinto al anterior o un nuevo significado. El calambur se produce tanto en la lengua hablada como en la escrita, aunque es fácil reconocerlo en la segunda a la vista de los significantes que adquieren un nuevo significado. Los lingüistas contemporáneos han dado definiciones semejantes a este fenómeno, Pierre Guiraud (1976: 9-25) señala que hay tres tipos de juegos de palabras por sustitución: la antanaclasis, y calambur. Este último es el objeto de nuestro estudio, el citado autor lo designa como “equivoco fonético”, el cual puede ser homonímico, homofónico o paronímico, y añade que este tipo es el más frecuente en el entorno español, tomando como muestra el calambur fónico de Francisco de Quevedo. Marchese y Foradellas (1986: 46) han definido el calambur como “juego de palabras que se produce cuando un reagrupamiento y redistribución de una o más palabras producen

Quien al parecer comenzó a emplear la burla en la corte de [Luis XVI](#) ya ¹ que provocaban los continuos equívocos desempeñado por el conde de Kalemberg, embajador de [Westfalia](#), debido a su escaso dominio de la lengua francesa. Véase <https://es.wikipedia.org/wiki/Calambur>



un sentido distinto”. Para J.A. Mayoral, (1994:121) el calambur procede de la lengua francesa y es una variedad del juego de palabras que surge de la asociación de dos palabras de secuencias fónicas idénticas. Explica el citado autor que su estructura responde al siguiente mecanismo: secuencia fonica1: a + b donde a y b representan dos unidades lingüísticas y secuencia fónica 2: ab donde ab representa una sola unidad lingüística, es decir, se suman las dos unidades para formar una nueva palabra.

Según A. M. Platas Tasende, (2000: 95) este fenómeno es una variedad de la paronomasia, es decir, parecido a la paronomasia y se produce cuando se reagrupan dos vocablos de modo que sugieren un doble sentido. J. Henry (2003: 25) ha dado una definición muy escueta a este fenómeno, que señala que se trata de “un enunciado que contiene uno o varios elementos cuya plurivocidad ha sido explotada intencionalmente por su emisor”. Dicho autor distingue tres tipos del calambur: fonético, semántico y grosero (cit., Soto Bueno, 2017: 190).

En palabras de M. García-Page, (2013: 10) el calambur es “la combinación de dos palabras contiguas que sugiere en la cadena discursiva, de tal suerte que, de significante más extensa, simula una forma compuesta apta para su caprichosa segmentación en partes semánticamente autónomas”. García-Page (2015) explica que el calambur es un juego verbal, cuyo objetivo es el encanto que radica en la relación de homofonía entre una palabra o sintagma que compone una oración, de manera que, este efecto se produce cuando se pronuncian igual, pero con significado distinto. El Diccionario de la Real Academia Española (2019) lo define como “agrupación de varias sílabas de modo que alteren el significado de las palabras a que pertenecen, como en este es conde...”¹. Lázaro Carreter (1984: 45) dice que el calambur es un “fenómeno que se produce cuando las sílabas de una o más palabras agrupadas de otro manera, pueden o sugieren un sentido radicalmente distinto”.

<https://dle.rae.es/calambur?m=form> (Fecha de consulta 20//1/2020)¹



Este fenómeno, el calambur, se designa comúnmente con el término “al-ğinās al-murakkab” en árabe, los cuales se consideran como una subclase de juegos de palabras en ambas lenguas.

En cuanto a este fenómeno en árabe, los lingüistas han dado definiciones muy escuetas y bastante similares y recogidas por los tratadistas de la Edad Media. De esta manera, los autores explican que “al-ğinās al-murakkab”, es un juego verbal que se produce cuando se adjuntan dos palabras contiguas que tienen el mismo valor fónico y ortográfico en la cadena discursiva, para formar un nuevo significado, cuya estrecha relación se basa en la repetición idéntica, tanto fónica como ortográfica, de modo que la reiteración puede llevar a la confusión al oyente l.

En este sentido, se puede decir que el calambur y “al-ğinās al-murakkab” en ambas lenguas es un fenómeno que se basa en la exigencia de repetir secuencias fonéticas que sean idénticas, es decir, no se puede suprimir ningún fonema a la hora de reagrupar el nuevo léxico. Cabe agregar que el rasgo más común entre la lengua española y la árabe es la suma o composición fónica de dos significantes, a fin de obtener un significado diferente.

4. Propiedades concretas del calambur

y “al-ğinās al-murakkab” en las lenguas española y árabe

Como se acaba de indicar el calambur y “al-ğinās al-murakkab” son fenómenos muy relacionados con los juegos de palabras. Este recurso consiste en agrupar dos significantes de dos palabras distintas. Asimismo, este artificio es de uso frecuente en el discurso poético en ambas lenguas, especialmente, en el satírico. A continuación, recogemos unas cuantas consideraciones que aclaran, con mayor o menor acierto, sobre los determinantes factores esenciales del calambur:

¹ . التبيان فى علوم البيان، تحقيق احمد مطلوب وخديجة الحديثى، ص 166، دار الكتب المصرية 1959.



1. Las dos lenguas consideran el calambur como un subtipo de la paronomasia en español y de “al-ġinās” en árabe. Normalmente, este produce perplejidad, por tanto, debe ser reinterpretado por parte del receptor¹.
2. Tanto el calambur en la lengua española como “al-ġinās al-murakkab” en árabe², están basados en la asociación de homofonía entre dos secuencias fónicas que representan una sola unidad sintagmática.
3. Este fenómeno se funda en reagrupar dos secuencias fónicas, de modo que se escriban y se pronuncien igual. M. García-Page (2010: 172) señala que, una está constituida por dos palabras en relación de contigüidad y otra secuencia está formada por una única palabra. Se entiende de las palabras de dicho autor que el calambur consiste en adjuntar dos significantes con significado distinto en el mismo orden lineal y de modo inmediato.
4. Se puede decir también que el calambur en la lengua española y en la árabe adopta el siguiente esquema, $A + B = AB$. como muestran estos breves versos de ambas lenguas:
(1) en las virtudes morales
Es la mejor mayordoma
quien con fuerza mayor doma
sus pasiones naturales (Juan de Salinas, p. 525)

(2) اذا مَلِكٌ لَمْ يَكُنْ ذَاهِبَةً.. فَذَعُهُ فَذَوْلَتُهُ ذَاهِبَةً.³

Si un rey no es generoso con su pueblo,
Su reino desaparecerá de este pueblo.

¹ . سعد الدين التفتازاني، تهذيب السعد، ص 113، دار المعارف، القاهرة 1945.

² . الخطيب القزويني، الايضاح، ص 61، دار المعارف، بيروت.

³ . محمد رضوان الداية، "طريقة أبي الفتح البُستي في الجنس من المشرق إلى الاندلس" (دراسة اسلوية نقدية)، مجلة مجمع اللغة العربية، ص 401، المجلد 86 الجزء 2، دمشق 2011.



Se observa que la secuencia fónica 1: a) mayor + b) doma son dos palabras y la secuencia fónica 2: mayordoma = AB, suma de las dos unidades anteriores.

Se aprecia el mismo mecanismo en la lengua árabe, donde (generoso con su هبه + ذا se ve que la secuencia fónica 1: a + b (desaparecerá). ذاهبه pueblo). = la secuencia fónica 2: ab

5. Uno de los rasgos más relevantes del calambur y “al-ğinās al-murakkab” reside en que los términos que conforman el fenómeno tratado se encuentran muy definidos y son fáciles de identificar en la lengua escrita. Mientras que en el plano fónico no siempre sucede lo mismo y crean una confusión en cuanto al final de la palabra y el comienzo de la primera letra de la segunda.

6. La paronomasia y “al-ğinās” se basan en la semejanza de sonido de dos o más vocablos para dar un significado nuevo. En cambio, el calambur y “al-ğinās al-murakkab” se fundan en que la repetición debe ser idéntica, es decir, no se puede suprimir ningún fonema.

7. Ocurre lo mismo en ambas lenguas, la combinación de las dos palabras tiene que darse de modo consecutivo, una detrás de la otra. Además, los vocablos deben ser contiguos.

8. Tanto el calambur como “al-ğinās al-murakkab” en ambas lenguas están relacionados con los efectos de ambigüedad, es decir, que el fenómeno requiere un esfuerzo de reinterpretación por parte del receptor.

(3) entre el clavel y la rosa, su majestad escoja (F. de Quevedo)

(4) ...ellas en agua se bañan
y enaguas también nos pescan (F. de Quevedo)

(5) aunque yo tengo
Contra veneno tanto,
Contraveneno (M. Machado)

(6) olvido fue, cuando anoche
Di por allá pavonada



No decir del pavo nada (J. de Salinas)

(7) sospecho que es contrabajo

Pues con trabajo anda (J. de Salinas)

(8) Pide, señor, mi decencia

Un serenero de noche,

Que desde el estrado al coche

Resista tanta inclemencia,

- Señora, con su licencia

Si ayer fui su jardinero

Y le di un canasto entero

Colmado de flores mil,

No es justo a quien fue su abril,

Que le niegue a ser enero (J. de Salinas)

(9) mi sincera voluntad

ya no puede ser sin cera (J. de Salinas)

(10) ¡Dichosa espuerta cerrada que es puerta del cielo abierta (J. de Salinas)

(11) - Despenseros son.

Y otros dijeron:

- No son.

Y otros:

Sí, son.

Y dioles tanta pesadumbre la palabra sisón. (F. de Quevedo)

(12) con el pico de mis versos

A este Lopico lo pico (L. de Góngora)

(13) Y tahúres muy desnudos

con dados ganan condados (L. de Góngora)

(14) Enchufar mi voz erógena. Puro mimetismo. Soy el camaleón del amor. Cama-león (G. Cabrera Infante)

(15) Toda niña serafín

Será fin de toda bolsa (J.A. Maluenda)

(16) con las flores de mi ramo

Puesto en agua



El crujido de la enagua Y el chasquido (M. Machado)

Se puede observar en los ejemplos, mencionados anteriormente, que en el calambur se trata de una palabra con una secuencia fónica constituida por los significantes de dos palabras distintas con el siguiente esquema: a (es) + b (coja) = ab (escoja), a (en) + (agua) = ab (enagua), a (contra) + b (veneno) = ab (contraveneno), a (pavo) + b (nada) = ab (pavonada), a (con) + (trabajo) = ab (contrabajo) a (ser) + b (enero) = ab (serenero), a (sin) + b (cera) = ab (sincera), a (es) + b (puerta) = ab (espuerta), a (sí) + b (son) = ab (sisón), a (lo) + b (pico) = ab (lopico), a (con) + b (dados) = (condados), a (cama) + (león) = ab (camaleón), a (será) + b (fin) = (serafín)

Como se dijo en el apartado anterior, tanto el calambur en español como “al-ġinās al-murakkab” en árabe consisten en la reagrupación de dos palabras, de modo que se obtenga un significado diferente, a condición de que los sonidos reiterados sigan el mismo orden consecutivo. A continuación citamos unos cuantos ejemplos extraídos de la poesía árabe, que se registran con frecuencia, y en los que figura la manifestación del fenómeno tratado.

(17) طرقت الباب حتى كل متنى... فلما كلّ متنى كلمتني .

فقلتُ أيا أسما... عيل صبري،،، فقالت: أيا إسماعيل صبرًا¹

Cuando me cansé de llamar
Me concedió el gusto de hablar
Llamé tanto a su puerta
Que mi mano se dio la vuelta
Le dije: Oh, Asma, me pudo la impaciencia
Respondió ella: Oh, Isma, ámate de paciencia

(Fecha.de consulta 27/3/2020)

<http://alrai.com/article/791251.html>

¹ . إسماعيل صبري 192-1955



Como se ve, en el ejemplo citado, hay una reagrupación de dos significantes, para formar una nueva palabra con significado (كَلِّ)distinto. Cuya formación responde al siguiente mecanismo: a (me concedió el gusto(كلمتني) (me cansé de llamar) = ab (متني) + b de llamar) Cabe señalar también otra variedad de la realización de este fenómeno en la que adjuntan dos palabras, no (أَسْمَا) consecutivas, es decir, separadas por puntos como a (إسماعيل). (paciencia) = ab (عيل)(nombre propio) + b

(18) لا تعرضنَّ على الرُّوَاةِ قَصِيْدَةً ... ما لم تبالِغْ قبلُ في تَهْذِيْبِهَا

1.. فمتى عرضت الشَّعْرَ غيرَ مهذبٍ ... عدُوهُ مِنْكَ وساوِسا تَهْذِي بها

No recites un poema ante quienes lo juzgan
sin antes haberlo bien elaborado,
porque de otra manera pensarán
que eres un loco y un alucinado.

(19) يا سَيْدًا حازَ رُقيَّ ... بما حبانِي وأولَى

أَحْسَنْتَ بَرًّا فقلْ لِي ... أَحْسَنْتُ في الشُّكْرِ أَوْ لا ؟

Oh, señor,
que tanto honor tuvo
por lo que me obsequió.
Has sabido tú cuidar de mi
y ahora dígame:
¿He sabido yo agradecerse o no?

(20) عَصْنَا الدَّهْرُ بِنَابِهِ ... لَيْتَ ما حَلَّ بِنابِهِ.³

La vida me dio tantos palos.

¹ . <https://www.startimes.com/f.aspx?t=34653883> (Fecha de consulta 5/3/2020)

² . <https://www.startimes.com/f.aspx?t=34653883> (Fecha de consulta 29/2/2020)

³ . محمد رضوان الداية، "طريقة أبي الفتح البُستى في الجنس... " ص، 403.



Ojalá le diese los mismos palos.

(21) اقنع بما تُرزق يا ذا الفتى ... فليس ينسى ربنا نمله

إن أقبل الدهر فقم قائماً..... وإن تولى مدبراً نم له¹

Alégrate, hombre, con lo que ganas
Dios no se olvida de Su rebaño
si le vida te sonríe, recíbela con ganas
y si te da la espalda, dale un buen baño

(22) أنكرت من أدمعي تترى سواكِبها ... سَلِي دُمُوعِي هَلْ أَبْكِي سِوَاكَ بِهِ²

No te niegas que mis lágrimas
caigan, una tras otra, por ti.
Pregúntales, pues a mis ojos,
por quién lloran si no por ti.

(23) لا تَفْعَلِ الشَّرَّ إِذَا مَا ... رُؤْمَتُ فَوْزاً وَ سَلَامَةً

ولازِمِ الخَيْرِ تَسُدُّ ... وَقُلْ لِمَنْ عَنهُ سَلَامَةٌ.³

No hagas el mal
si quieres salir victorioso,
siempre haz reinar el bien
y di al que no lo hace: vanidoso

(24) قَدْ رَاعِنِي بَدْرُ الدُّجَى بِصُدُودِهِ ... وَوَكَّلَ أَجْفَانِي بِرِعْيِ كَوَاكِبِهِ

فَيَا جَزْعِي مَهْلًا عَسَاهُ يَعُودُ لِي ... وَيَا كِبْدِي صَبْرًا عَلَى مَا كَوَاكِبِي بِهِ.¹

¹ https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AC%D9%86%D8%A7%D8%B3_%D9%85%D8%B1%D9%83%D8%A8 (Fecha de consulta 15/3/2020)

² ديوان أبي الفتح البستي، تحقيق درية الخطيب ولطفى الصقال، مجمع اللغة العربية، دمشق 1989.

³ <https://al-maktaba.org/book/31874/35989> (Fecha de consulta 27/3/2020)



La estrella de la noche siempre me rechaza
y me deja pasar la noche en vela.
Paciencia, alma mía, que un día verás que regresa.
Paciencia, corazón mío, con el daño que te flagela.

(25) لَا زِلْتَ سَبَاقًا إِلَى الْمَكْرُمَاتِ ... عَاشَ بِكَ الْمَعْرُوفُ وَ الْمَكْرُمَاتِ
سَلَبْتَنَا فَوَاتِكَ اللَّفَاتِ ... إِذْ سَبَقْنَا بِالْخَيْفِ كُلِّ فَتَاةٍ²

Siempre te adelantas a hacer buena obra
por ti el bien basta y sobra
por ti el mal va en quiebra.
Siempre nos adelantas con el buen gesto
y no dejás nada que hacer al resto

(26) هُوَ الدَّهْرُ مُغْرَى بِالْكَرِيمِ وَسَلِيهِ، فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكِّ بَذَاكَ فَسَلْ بِهِ³

La vida tienta al buen hombre y lo maltrata
si de ello dudas, pregúntale a esta vida ingrata

(27) سَلْ سَبِيلًا إِلَى النِّجَاةِ وَدَعْ دَمْعَ عَيْوَنِي يَجْرِي لَهُمْ سَلْسَبِيلًا⁴

Búscate un camino de salvación
y deja que mis lagrimitas corran
como una fuente o una inundación

(28) وَكَمْ مِنْ مَلِكٍ رُفِعَتْ لَهُ عَلَامَاتٌ ... فَلَمَّا عَلَامَاتٌ¹

¹ <http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=57477&r=&rc=29> (Fecha de consulta 1/04/ 2020)

² <https://al-maktaba.org/book/31874/35991/> (Fecha de consulta 05/4/ 2020)

³ . صفى الدين الحلبي، شاعر من العصر الاندلسي، ولد في الحلة،
(Fecha de consulta 29/4/2020)

<https://www.aldiwan.net/poem40134.html>

⁴ https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AC%D9%86%D8%A7%D8%B3_%D9%85%D8%B1%D9%83%D8%A8 (Fecha de consulta 06/3/2020)



¡A cuántos reyes se les quitaban los sombreros!
¡Cuánto más alto llegaban, más cerca de la muerte estaban!

(29) إِيَّاكَ وَالشَّهْرَةَ فِي مَلْبَسٍ وَالْبَيْسَ مِنَ الْأَثْوَابِ أَسْمَالِهَا

تَوَاضَعُ الْإِنْسَانُ فِي نَفْسِهِ أَشْرَفَ لِلنَّفْسِ وَأَسْمَى لَهَا.¹

No te hagas famoso por lo que llevas
y de la ropa, ponte la más modesta.
La humildad muchas ventajas conlleva
y es más digna y más honesta

(30) يَا مَنْ إِذَا مَا أَتَاهُ... أَهْلُ الْمُوْدَةِ أَوْلَمُ

إِنِّي مُحِبُّكَ حَقًّا... إِنْ كُنْتُ فِي الْقَوْمِ أَوْ لَمْ أَمْ

Oh tú que eres generoso con la gente
Y les das de los frutos de tu huerto.
De verdad que mucho se te quiere, valiente
tanto si estás con vida como si estás muerto.

(31) يَا مَنْ سَخَطْتُ عَلَى الدُّنْيَا فَرَّقْتَهُ... أَسَاخَطُ أَنْتَ الْيَوْمَ أَمْ رَاضِي

أَمْرَضْتُ بِالْهَجْرِ قَلْبِي الْمُسْتَهَامَ فَمَا... عَلَيْكَ بِالْوَصْلِ لَوْ دَاوَيْتَ أَمْرَاضِي.⁴

Oh tú que me hiciste odiar la vida por haberme de él separado
¿ Estás contento conmigo o estás enfadado?
La separación hizo enfermar mi corazón abandonado,
tu vuelta valdrá más si me curas la herida que has causado.

(32) وَمَدَلٌّ بِسُنْقِيهِ يَتَلَقَّى نَدَمَاهُ بِسَطْوَةٍ وَاقْتِنَادٍ

¹ <https://www.islamweb.net/media/print.php?id=206884> (Fecha de consulta 19/3/2020)

² محمد رضوان الداية، "طريقة أبي الفتح البُستي في الجنس..."، ص 411.

³ صلاح الدين الصفدى، قصيدة "يا من إذا ما أتاه" (شاعر من العصر المملوكى، 1296-1363).
(Fecha de consulta 09/4/ 2020)

<https://www.poetsgate.com/ViewPoem.aspx?id=118618>

⁴ <https://www.hindawi.org/books/90402814/1/> (Fecha de consulta 10/4/2020)



فمتى أسأل الرجوع لدارى قال لى اشرب فى وقت دار¹

Quando al hombre se le juzgue por las obras contadas
pedirá volver de nuevo a la vida,
pero se le dirá que no es momento de volver a las andadas

(33) نَلْتُ مِنْ وِدَاكَ الْجَمِيلِ *انتصافي* ... حَيْثُ مِنْ سَائِرِ الْقَدَى *أنت صافي*² .:

De tu afecto y de tu cariño
me ha tocado una buena parte
porque de defectos y de desaliño
eres tan puro como una obra de arte

(34) ظلمتك الليلة يا سراجي ظلمة كافر وياس راجي³.

He sido injusto contigo, mi candil
como un desalmado y un vil
.que busca salvarse con ardor febril

(35) كن كيف شئت عن الهوى لا أنتهى ... حتى تعود لى الحياة و أنت هى⁴.

Haga lo que quiera
pero yo el amor no abandono
hasta que me vuelva la vida y tú eres ella

(36) يا عاذلين على الغرام متيما ألف الصباية مالكم ولعتبه.

أنى يفيق على الهوى من نفسه رضيت بضر الحب مذ ولعت به⁵.

Oh vosotros que envidiáis el amor
de un loco enamorado

¿Por qué gastáis tanto rencor?
No querrá curarse del amor
alguien que aceptó su dolor

¹ . محمد رضوان الداية، "طريقة أبى الفتح البُستى فى الجناس... " 410.

² . صفى الدين الحلى (Fecha de consulta 02/4/2020)

<https://www.aldiwan.net/poem40336.html>

³ . محمد رضوان الداية، طريقة أبى الفتح البُستى فى الجناس ص. 407.

⁴ . <https://www.hindawi.org/books/85925824/3.2/> (Fecha de consulta

15/4/2020)

⁵ . محمد الداية، طريقة أبى الفتح البُستى فى الجناس ص. 409.



desde el día en que se ha sentido bienamado.

(37)- ولم أر مثل نشر الروض لما ... تلاقينا وبنيت العامري

جرى دمعي وأومض برق فيها .. فقال الروض لي ذا العام ريّ. 1

No he visto nada parecido a una delicia
como mi encuentro con mi bien-amada.
se me saltan las lágrimas de su caricia
y este año de amor será enredada.

Puede verse en los ejemplos citados como la manifestación de este fenómeno en la lengua árabe presenta el siguiente esquema:

, (18) a (تَهْدِي) = ab (بها) + b (أو) + (أولى) = ab (أولى) ,
, (20) a (بِنَا) = ab (بِه) + b (بِنَا) , (21) a (بِنَابِه) = ab (له) + b (نم) , (22) a
, (23) a (سِوَالِكِ) = ab (بِه) + b (سِوَالِكِ) , (23) a (سِوَالِكِ) = ab (مَه) + b (سِوَالِكِ) =
, (24) a (كَوَالِكِ) = ab (بِه) + b (كَوَالِكِ) , (26) a (المَكْر) + b (مات) =
, (26) a (المَكْرُ مَاتُ) = ab (فِسل) + b (بِه) = ab (وسَلِيه) a (27) (سل) + b
, (28) a (سلسبيلًا) = ab (علا) + b (مات) = ab (علامات) (29) ,
, (30) a (أسمي) + b (لها) = ab (أسمالها) , (30) a (أو) + b (نم) = ab (أولم)
, (31) a (أم) + b (راضى) = ab (أمراضى) a (32) (وقت) + b (دار)
, (33) a (واققدار) = ab (أنت) + b (صافي) = ab (انتصافي) a (34) ,
, (35) a (ياسرارجي) = ab (انت) + b (هي)
, (36) a (أنتهى) = ab (ولعت) + b (به) = ab (ولعتبه) a (37) (العامري)
, (37) a (ريّ) + b (العامري)

5. Conclusiones

Hemos podido comprobar a lo largo del trabajo, particularmente, en los ejemplos que han sido objeto de análisis en ambas lenguas, que el calambur y “al-ğinās al-murakkab” manifiestan gran relevancia dentro de los juegos de palabras. Además, hemos intentado hacer una aproximación a este fenómeno en ambas culturas, el cual demanda una reinterpretación sobre la base de la representación sonora a través de un alfabeto fonético.

<https://www.ahlalloghah.com/showthread.php?t=1399&page=7> (Fecha de ¹ consulta 13/4/2020)



La importancia del calambur y “*al-ġinās al-murakkab*” en las dos lenguas radica en el hecho de que ayuda al escritor a influir más el profundamente en el oyente, además de transmitir al lector gran esfuerzo puesto en la elaboración del texto, en general, tanto oral como escrito. Por otro lado dota al texto de musicalidad y armonía entre las palabras emparentadas, haciendo que el lector tenga un papel activo, ya que le obliga a buscar la diferencia entre las dos palabras.

Por último, hemos observado también, a través de los ejemplos presentados que es necesario que el oyente conozca el nuevo significado de las palabras combinadas o reagrupadas.



Referencias bibliográficas

1. En español

- BUDOR, K. (1988): “Aproximación lingüística a los juegos de palabras”, en *Studio Romanica et Anglica Zagrabienisa*, (SRAZ), vol. 33, Zagreb, Faculté des Lettres de l’Université de Zagreb. pp. 3-29.
- CABALLERO WANGUMERT, F. (2012): “Paranomasias y otros juegos de palabras en la comicidad de Remptechos”, en *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, vol. 18. Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, pp. 181-189.
- DUBOIS, J. et al (1982); *La rhétorique des jeux de mots, (Éléments d’une analyse formelle a partir de l’exemple du mot-valise)*, Univ. De Urbino. Documents de travail et pré-publications pp. 116-117.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990): “Juegos lingüísticos en Gloria Fuertes (poesía)” en *Rilce: Revista del Instituto de Lengua y cultura españolas*, vol. 6, 2, Madrid, pp. 211-243.
- . (2010): “El calambur: una propuesta de definición” en *Moenia*, vol. 16, Universidad Santiago de Compostela, pp. 167-194.
- . (2013): “Juegos verbales en la literatura española contemporánea”, en *Colindancias*.
- . (2015): *El juego de las palabras en la poesía de Gloria Fuertes*, Madrid, UNED, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- GUIRAUDO, P. (1976): *Les jeux de mots*, París, PUF.
- LÁZARO CARRETER, F. (1971): *Diccionarios de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1984.
- LUQUE DURÁN, D.de Dios (2005): “Los juegos lingüísticos: fallos comunicacionales, humorismo verbal y reflexión metalingüística”, en *Actas del I congreso internacional del léxico español actual*, Venecia-Treviso, pp. 91-126.
- MARCHESE, A. y FORRADELLAS, J. (1986): *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel.
- Mayoral, J. A. (1994): *Figuras retóricas*, Madrid, Síntesis.
- PGARCÍA (José García Martínez-Calín (1995): *Manual del humorismo*, Pozuelo de Alarcón, (Madrid), Academia de Humor.
- SOTO BUENO, D. R. (2017): “Sobre la localización de video juegos: elementos de teoría de la traducción de juegos de palabras”. Disponible en https://www.academia.edu/36084522/Sobre_la_localizaci%C3%B3n_de_videojuegos_elementos_de_teor%C3%ADa_de_la_traducci%C3%B3n_de_juegos_de_palabras.
- PLATAS TASENDE, A. M. (2000): *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa Calpe.



Fuentes electrónicas

- <https://blogs.eitb.eus/narraciones/2017/04/07/caramba-un-calambur/> (Fecha de consulta 2/2/2020/)
- <https://dle.rae.es/calambur?m=form> (Fecha de consulta 020/1/2020)
(Fecha. de consulta 27/3/2020)
- <http://alrai.com/article/791251.html>-
- <https://www.startimes.com/f.aspx?t=34653883> (Fecha de consulta 5/3/2020)
- <https://www.startimes.com/f.aspx?t=34653883> (Fecha de consulta 29/2/2020)
- https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AC%D9%86%D8%A7%D8%B3_%D9%85%D8%B1%D9%83%D8%A8 (Fecha de consulta 15/3/2020)
- <https://al-maktaba.org/book/31874/35989> (Fecha de consulta 27/3/2020)
- <http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=57477&r=&rc=29> (Fecha de consulta 1/04/ 2020)
- <https://al-maktaba.org/book/31874/35991>(Fecha de consulta 05/4/ 2020)
،1939-1277 (Fecha de consulta 29/4/2020)
- <https://www.aldiwan.net/poem40134.html>-
- https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AC%D9%86%D8%A7%D8%B3_%D9%85%D8%B1%D9%83%D8%A8 (Fecha de consulta 0 6/3/2020)
- <https://www.islamweb.net/media/print.php?id=206884>(Fecha de consulta 19/3/2020)
(Fecha de consulta 09/4/ 2020)
- <https://www.poetsgate.com/ViewPoem.aspx?id=118618>-
- <https://www.hindawi.org/books/90402814/1/> (Fecha de consulta 10/4/2020)
(Fecha de consulta 02/4/2020)
- <https://www.aldiwan.net/poem40336.html>
- <https://www.hindawi.org/books/85925824/3.2/> (Fecha de consulta 15/4/2020)
- <https://www.ahlalloghah.com/showthread.php?t=1399&page=7> (Fecha de consulta 13/4/2020)

2. En árabe

- قدامة بن جعفر، نقد الشعر، تحقيق كمال مصطفى، ط3، مكتبة الخانجي، القاهرة 1996.
- شوقي ضيف، البلاغة تطور وتاريخ، دار المعارف، القاهرة 1965.
- التبيان في علوم البيان، تحقيق احمد مطلوب وخديجة الحديثي، دار الكتب المصرية 1959.
- سعد الدين التفتازاني، تهذيب السعد، دار المعارف، القاهرة 1945.
- الخطيب القزويني، الايضاح، دار المعارف، بيروت.
- ديوان أبي الفتح البستي، تحقيق درية الخطيب ولطفى الصقال، مجمع اللغة العربية، دمشق 1989.
- محمد رضوان الداية، "طريقة أبي الفتح البستي في الجناس من المشرق إلى الاندلس" (دراسة اسلوبية نقدية)، مجلة مجمع اللغة العربية، المجلد 86 الجزء 2، دمشق 2011.